

Conrad Ferdinand Meyer,

Zwei Segel

Zwei Segel erhellend die tiefblaue
Bucht!

Zwei Segel sich schwellend zu ru-
higer Flucht!

Wie eins in den Winden sich wölbt
und bewegt,
wird auch das Empfinden des an-
dern erregt.

Begehrt eins zu hasten, das andre
geht schnell,
verlangt eins zu rasten, ruht auch
sein Gesell.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas CONRAD FERDINAND MEY-
ER (Konrado Ferdinando Majero,
1825-10-11 – †1898-11-28).

Arg-1088-2193 (2014-09-07
15:08:26)

*Tiun poemon mi, Manfred
Retzlaff, trovis en [http://www.oocities.org/cigneto/
thctxt/de/zweisegel1.html](http://www.oocities.org/cigneto/thctxt/de/zweisegel1.html).*

*Tie estas indikita ankau melodio
verkita de Albrecht Kronenberger.
Pri la poeto vidu la vikipedian rete-
jon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Conrad_Ferdinand_Meyer](http://de.wikipedia.org/wiki/Conrad_Ferdinand_Meyer).*

Conrad Ferdinand Meyer,

Du veloj

tradukita de Guido Holz

Du veloj ekhelas sur golfa
lazur',

du veloj ekŝvelas al paca
forkur'.

Se unu ekrondas per ven-
ta alblov',
la alia respondas per sa-
ma ekmov'.

Se unu impetas, duopas
rapid',
se unu kvietas, ripozas la
amik'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Zwei Segel"
de CONRAD FERDI-
NAND MEYER (Konrado
Ferdinando Majero, *1825-
10-11 – †1898-11-28) en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 – †1989).*

Arg-1088-2194 (2014-09-07
14:39:02)

*Tiu ĉi poem-esperantigo
troviĝas en [http://www.oocities.org/
cigneto/thctxt/d/
duvelojek1.html](http://www.oocities.org/cigneto/thctxt/d/duvelojek1.html). Pri
Guido Holz vidu la retejon
[http://eo.wikipedia.
org/wiki/Guido_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).*

Conrad Ferdinand Meyer,

Two sails

tradukita de Leland Bryant Ross

Two sails flashing bright on the
royal-blue bay!

Two sails fill out tight and sail
calmly away!

When one in the breezes moves
hither and yon,
The other with ease as its shadow
responds.

If one wants to hasten, the other
goes fast,
If one asks for quiet, its compan-
ion has rest.

*Traduko de la Germana poemo
"Zwei Segel" de CONRAD FERDI-
NAND MEYER (Konrado Ferdinando
Majero, *1825-10-11 – †1898-11-28)
en la Anglan de LELAND BRYANT
ROSS (Ros' Haruo).*

Arg-1088-2195 (2014-09-07
12:48:46)

*Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en
[http://www.thehymnsociety.
org/bbs/index.cgi?noframes;
read=245](http://www.thehymnsociety.org/bbs/index.cgi?noframes;read=245).*